Diakonie
Eine Welt Akademie

Kurzlehrgang Kommunaldolmetschen 2020

TERMINE

Modul 1
16.04.2020, 09:00 - 13:00
17.04.2020, 09:00 - 13:00
Modul 2
23.04.2020, 09:00 - 13:00
24.04.2020, 09:00 - 13:00
Modul 3
28.05.2020, 09:00 - 13:00
29.05.2020, 09:00 - 13:00
Modul 4
18.06.2020, 09:00 - 13:00
19.06.2020, 09:00 - 13:00

*** A C H T U N G ***

Der tatsächliche Start des Lehrganges kann sich aufgrund der Covid-19 Maßnahmen verzögern.
Wir stehen für allgemeine Anfragen telefonisch und per email zur Verfügung.
Angemeldete Interessent*innen werden zusätzlich laufend via email informiert.

UNTERRICHTSEINHEITEN GESAMT: 32 UE

VERANSTALTUNGSORT

Tagungszentrum Diakonie Eine Welt, Steinergasse 3/Erdgeschoß, Raum 4 oder Dachgeschoß, Raum 6, 1170 Wien

TEILNAHMEBEITRAG

€ 449,-- (Informationen über Fördermöglichkeiten finden Sie hier.)

AUFNAHMEVORAUSSETZUNGEN

Laufende Tätigkeit als Laiendolmetscher*in im

Kommunaldolmetschen - Kurzlehrgang für Dolmetscher*innen im Sozial- und Gesundheitsbereich

Kommunaldolmetscher*innen dolmetschen für Einzelpersonen oder Kleingruppen (Familien), meist für Migrant*innen oder Flüchtlinge, bei Gesprächen mit Behörden und Sozialämtern, in Schulen oder in Institutionen des Gesundheitswesens. Sie ermöglichen diesen den Zugang zu öffentlichen Einrichtungen und helfen zwei oder mehr Gesprächsparteien, die über unterschiedliches Wissen und soziokulturelles Vorwissen verfügen, miteinander zu kommunizieren.
Die Fortbildung besteht aus vier Modulen und richtet sich an bereits im Gemeinwesen tätige Laiendolmetscher*innen, die ihre beruflichen Kompetenzen verbessern möchten.

Inhalte:

- Berufsprofil und Einsatzbereiche von Kommunaldolmetscher*innen
- Verschiedene Dolmetscharten bzw. –modi
- Besonderheiten der unterschiedlichen Settings, in denen Kommunaldolmetscher*innen tätig sind
- Notizentechnik und Recherchetechnik bei der Vor- und Nachbereitung eines Dolmetscheinsatzes
- Anforderungen und Rollenerwartungen an Dolmetscher*innen im Kommunalbereich
- Umgang mit Belastungen, die aus der Dolmetschsituation resultieren können
- Übungssequenzen

Lernziele:

- verschiedene Dolmetschtechniken gezielt je nach Setting und Gesprächssituation einsetzen
- auf Grundlage der im Kurs erhaltenen Informationen die Notwendigkeit von Notizen beim Konsekutivdolmetschen erkennen und darauf aufbauend ein eigenes Notationssystem entwickeln
- kompetente Vor- und Nachbereitung von Dolmetscheinsätzen im Kommunalbereich
- die in diesem Bereich herrschenden Anforderungen und Rollenerwartungen kennen, Rollenkonflikte erkennen und mögliche adäquate Reaktionen reflektieren
- Strategien zur Abgrenzung und zum Umgang mit belastenden Situationen entwickeln
- die Besonderheiten der unterschiedlichen Settings (Psychotherapie, Sozialberatung, medizinische Beratung, Behörden etc.) kennen und beschreiben können.

Diakonie
Eine Welt Akademie

Kommunalbereich,
Sprachkenntnisse in Deutsch auf Niveau B2

ANMELDUNG

Bitte schicken Sie mit Ihrer Anmeldung per E-Mail einen Lebenslauf mit der bisherigen Berufstätigkeit, sowie den Nachweis über die erforderlichen Deutschkenntnisse (Stufe B2) an: dew-akademie@diakonie.at

Die Anmeldung ist bis auf weiteres jederzeit möglich.

KONTAKT

Diakonie Eine Welt - Akademie
Steinergasse 3/12, 1170 Wien
dew-akademie@diakonie.at
https://dew-akademie.at

Methoden:

Vortrag, Diskussion, Rollenspiele, Übungen etc.

Zielgruppe:

Laiendolmetscher*innen im Sozial- und Gesundheitsbereich

Zulassungsvoraussetzungen:

- Deutschkenntnisse mindestens auf Niveau B2 und
- Erfahrung im Bereich Kommunaldolmetschen

Referent:innen

Dr.in Mascha Dabić

Studium der Translationswissenschaft, Übersetzen und Dolmetschen (Englisch und Russisch)
Literaturübersetzerin und Konferenzdolmetscherin
Lektorin an den Universitäten Innsbruck und Wien, Autorin.

Nielufar Saffari

Studium Translationswissenschaft und Bachelorstudium der Orientalistik an der Universität Wien.

Sozialberaterin bei der Diakonie Frauenberatungsstelle; freiberufliche Übersetzerin und Deutschtrainerin.